

**Zeitschrift:** Schweizerische Gehörlosen-Zeitung  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verband für Taubstummen- und Gehörlosenhilfe  
**Band:** 66 (1972)  
**Heft:** 7

**Rubrik:** Aus der Welt der Gehörlosen

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## 3 Monate im Kibbuz Nachshonim in Israel

Von Maria Tscharner und Felix Urech

Mit dem Christlichen Friedensdienst (CFD) waren wir für einen Arbeitseinsatz in Israel als Zeichen der Solidarität und Freundschaft zum jüdischen Volk. Der CFD organisiert jährlich zweimal solche Israel-Arbeitseinsätze. Für den diesjährigen Einsatz ab April meldeten sich 20 junge Schweizer und eine gebürtige Holländerin. Die grosse Gruppe wurde geteilt. Eine Gruppe kam zum Kibbuz Gevulot im Negev. Die andere Gruppe mit acht Personen, zu denen wir auch gehörten, zogen nach Nachshonim, einem Kibbuz, welcher ungefähr 20 Kilometer östlich von Tel Aviv liegt.

### Was ist ein Kibbuz?

Der Kibbuz ist eine genossenschaftliche Siedlung. Er wurde von gleichgesinnten jüdischen Idealisten gegründet, damit sie mit gemeinsamen Kräften und Fähigkeiten das Land besser und wirtschaftlicher ausnützen können. Alle Männer und Frauen arbeiten gemeinsam auf dem Feld, in der Küche, im Stall usw. Sie beziehen keinen Lohn, bekommen dafür ein Taschengeld. Sie sind völlig gleichgestellt. Dafür bietet der Kibbuz seinen Mitgliedern eigene komfortable Wohnungen an, bezahlt das Essen und die Kleidung. Die Ausbildung der Kinder besorgt der Kibbuz selbst und finanziert auch die Hochschulausbildung der Söhne und Töchter ihrer Mitglieder. Er sorgt auch für Unterhaltung. Die inneren Angelegenheiten werden demokratisch geregelt.

Heute gibt es in Israel über 200 Kibbuzim (Mehrzahl für Kibbuz) und fast 100 000 Kibbuzniks, wie die Mitglieder dieser Siedlungen heissen. Ihre Mitgliederzahl

schwankt zwischen 30 und 1500. Eine Dachorganisation der Kibbuzbewegungen schaut für die Vermarktung der Produkte ihrer Kibbuzim und sorgt auch für die notwendigen Anschaffungen von Lebensmitteln, Kleidern, Maschinen u. a. für die Kibbuzim. Heute haben die meisten grösseren Kibbuzim den echt landwirtschaftlichen Charakter verloren. Viele liessen die Industrie ansiedeln. Die Industrie bietet den jungen und auch den alten Kibbuzniks neue Arbeitsmöglichkeiten und verhindert eine übermässige Abwanderung der Jugend.

### Unser Leben im Kibbuz

Ein Kibbuznik hat uns mit dem Kibbuzlastwagen vom Schiffhafen Haifa abgeholt und nach Nachshonim geführt. Wir bekamen als Unterkunft eine lange Baracke mit fünf Zimmern und einem WC mit Toilettenbrünneli. Wir schliefen zu dritt in einfachen Zimmern, die wir selber nach unserem Geschmack dekorierten. In der Mittagshitze waren die Zimmer allerdings ziemlich warm. Ein gutes Nachmittags-schläflein zu machen, war ein wenig eine Kunst.

### Das Essen

Das Essen nahmen wir gemeinsam mit den Kibbuzniks im Chadar ochel, dem Speisesaal, ein. Das Essen war einfach, es schmeckte gut, hatte aber, auf die Dauer gesehen, wenig Abwechslung. Wir assen viel Frisches, z. B. Gemüse, vor allem Tomaten, Gurken, Peperoni und am Abend Früchte. Zum täglichen Menü am Morgen und Abend gehörte das bei allen sehr beliebte Eschel, eine Art Joghurt.

Eine besonders festliche Stimmung bietet die Chadar ochel am Sabbatabend (Freitag-

abend). Alle Kibbuzniks und wir Fremd-  
arbeiter erscheinen festlich gekleidet und  
essen gemeinsam an schön gedeckten Ti-  
schen. Manchmal gab es Wein oder Bier,  
oft auch nur Wasser zum Trinken.

### *Die Freizeit*

Weil unsere Arbeit immer am frühen Mor-  
gen anfängt, haben wir eine reichlich be-  
messene Freizeit. Wir nutzen sie oft aus,  
um den Schlaf nachzuholen, gehen baden,  
schreiben Briefe, besuchen Kibbuzniks in  
ihren Wohnungen, trinken Kaffee und dis-  
kutieren dabei über alle Probleme, spielen  
Schech-Besch, ein türkisches Würfelspiel,  
lesen Bücher oder Zeitungen, gehen in die  
Umgebung spazieren. Die Abende waren  
oft ausgefüllt, so dass wir selten vor 10 Uhr  
ins Bett gegangen sind. Jeden Dienstag-  
abend waren Filme, die manchmal bis 12  
Uhr dauerten. An einigen Mittwochaben-  
den war für uns Tanzkurs von israelischen  
Volkstänzen. Es gab auch Vorträge über  
Kibbuzfragen, Politik, Wirtschaft, Araber-  
fragen usw. Manchmal gibt es Ausfahrten  
mit dem Lastwagen z. B. ans Meer, Schul-  
schlussfeier in einem anderen Kibbuz. Am  
Sabattabend fanden meistens für die Jun-  
gen moderne Tänze statt, die auch schon  
bis 2 Uhr gedauert haben. Auch andere na-  
tionale Feste werden bis spät in die Nacht  
gefeiert.

### *Die freien Wochenenden*

Wir hatten 5-Tage-Woche. An den freien  
Tagen reisten wir herum und besuchten be-  
kannte Orte Israels: Jerusalem, Tel Aviv,  
Haifa, Nazareth, Lod, Ramla. Der Kibbuz  
organisierte für uns drei Israelfahrten, zu-  
erst die eintägige Reise über Ashdod,  
einer modernen Hafenstadt, und Asqelon  
zum Baden am Meer. Einer dreitägigen  
Negevreise bis nach Eilat hinunter und an  
das Tote Meer folgte später die zweitägige  
Galiläareise der Libanongrenze entlang zu  
den Golanhöhen und auf den Berg Garizim  
bei Nablus. Der CFD organisierte auch ein  
Araberseminar. In Jericho besuchten wir  
eine landwirtschaftliche und gewerbliche  
Schule für Palästinenser. Wir durften Fra-

gen stellen an den Leiter der palästin-  
sischen Flüchtlingslager der URNWA, an  
einen jungen arabischen Rechtsanwalt und  
an eine griechisch-orthodoxe arabische  
Familie. Auch das vom CFD geleitete Heim  
für arabische Kinder und für chronisch  
kranke Araber in Bethanien haben wir be-  
sichtigt. Dieses zweitägige Seminar war  
sehr aufschlussreich.

### *Die Kibbuzniks*

Die Kibbuzniks waren sehr verschiedene  
Leute. Viele haben eine reservierende Hal-  
tung uns gegenüber und übernehmen sel-  
ten die Initiative zur Kontaktnahme. Nur  
wenige haben von sich selbst uns zum Kaf-  
fee-Plausch eingeladen. Meistens mussten  
wir selber anklopfen. Auch das Schalom  
kommt fast immer erst nach unserem Be-  
ginnen. Viele ältere Kibbuzniks konnten  
gut Deutsch. Alle jungen Kibbuzniks konn-  
ten gut Englisch. Sie sind zum Teil sehr um-  
gänglich und haben oft Humor. Im ganzen  
gesehen waren alle sehr nett und freund-  
lich, wenn wir sie kennengelernt haben.  
Sie stammen aus 21 verschiedenen Län-  
dern. Besonders Schlomo, ein bulgarischer  
Jude, der neun verschiedene Sprachen gut  
beherrschen kann, lud uns öfters ein. Er  
hatte viel Humor und kann die Leute gut  
unterhalten.

Im Kibbuz lebten die Juden nicht streng  
religiös. Sie arbeiteten auch am Sabbat und  
besuchten fast nie eine Synagoge. Vor  
allem glaubten viele junge Juden nicht,  
dass es einen Gott gibt. Trotzdem machen  
sie wichtige religiöse Feste mit. Schloss folgt



«Hör jetzt endlich mal auf, immer die  
Möbel umzustellen!»

# Wie Helen Keller das Orgelspiel erlebte

In einem Brief vom 2. Januar 1900 erzählte die weltbekannte taubblinde Helen Keller (geboren 1880, gestorben 1968), was sie beim Orgelspiel empfunden hatte. Sie schreibt:

«Am Sonntag gingen wir nach der Bartholomäuskirche. Nach dem Gottesdienst bat der Geistliche den Organisten Herrn Warren, die Orgel für mich zu spielen. Ich stand mitten in der Kirche, wo die von der grossen Orgel erzeugten Luftschwingungen am stärksten sind, und fühlte die mächtigen Tonwellen gegen mich anbranden, wie die grossen Meereswellen gegen ein kleines Schiff schlagen...»

## Die «Taubstummenorgel» in der Gehörlosenkirche

Im «Mitteilungsblatt» der Zürcher Vereinigung für Gehörlose schrieb Redaktorin Margrit Tanner: «Mit Befremden lasen wir in den Tageszeitungen: ‚Die erste Taubstummenorgel der Welt‘. Wir fragten uns: Warum hat man diese Orgel nicht als Gehörlosenorgel bezeichnet? — Es ist doch nicht richtig zu schreiben und zu sagen: ‚In der Gehörlosenkirche steht eine Taubstummenorgel.‘ Wir wehren uns mit Händen und Füssen, dass für uns Gehörlose das erniedrigende Wort ‚taubstumm‘ immer noch gebraucht wird. Ja, sogar für die Orgel in unserer eigenen Kirche!»

## Ist vielleicht ein Fehler passiert?

In ihrem Bericht über die Einweihungsfeier schrieb die Redaktorin weiter:

«Endlich kam der Augenblick, wo der Organist, Herr Hunziker von Bern, auf der Orgel zu spielen anfing. Ich stand mit ein paar Gehörlosen hinter der letzten Sitzreihe. Wir erwarteten, der Kirchenraum würde nun mit Schallschwingungen erfüllt sein, wodurch wir die Orgelmusik wahrnehmen könnten. Aber wir wurden enttäuscht, denn wir konnten fast nichts spüren. Kam es wohl daher, weil wir zu weit hinten waren?

Erstaunt waren wir über die farbigen Lichteffekte, welche während dem Orgelspiel auf den Wänden ‚tanzten‘. Durch diese Farben sollten wir die Musik ‚sehen‘ können.

Nach der Feier fragte ich einige gehörlose Kirchenbesucher nach dem Eindruck des Orgelspiels. Diejenigen, welche Gehörreste besitzen und daher die Musik hören konnten, waren sehr befriedigt, ja begeistert. Die Gehörlosen mit wenigen oder gar keinen Hörresten, welche an die Holzwände des Kirchenraumes anlehnten, konnten die Orgelklänge gut spüren. Diejenigen aber, welche auf den Stühlen vorn, in der Mitte und hinten sassen, empfanden leider nichts vom Orgelspiel. Für diese war die Enttäuschung besonders gross. — Ist vielleicht ein Fehler passiert? Kann dieser Fehler vielleicht korrigiert werden?»

## Ein Fehler, der leider nicht korrigiert werden kann

Die Enttäuschung der Gehörlosen ist verständlich. Denn von der Vibration war wirklich wenig zu spüren. — Vielleicht wird man sie noch mehr verstärken. Es ist aber auch möglich, dass der Kirchenraum in Oerlikon nicht besonders günstig ist für die Verbreitung der Schallwellen. (Man müsste dann sagen: er hat eine schlechte Akustik.) Das sind Probleme, die von Technikern untersucht und von ihnen wahrscheinlich auch gelöst werden können.

Wird aber bei Gehörlosen mit wenig oder gar keinen Hörresten auch nach der bestmöglichen Korrektur dieser «Fehler» nicht trotzdem ein Gefühl der Enttäuschung zurückbleiben? — Vibrationen spüren ist für sie ja nichts Neues. Zu starke Vibrationen können sogar sehr unangenehm sein. — Durch Musik erzeugte Vibrationen sagen dem gehörlosen, volltauben Menschen bestimmt nicht viel mehr als: Das kommt von der Musik. Das ist vielleicht ganz interessant, aber ein Musikerlebnis wie die Hö-

renden kann er doch nie haben. — Dies ist der Fehler, den man leider nicht korrigieren, und der Mangel, den man nicht aus der Welt schaffen kann.

### Was Eugen Sutermeister erlebte

Eugen Sutermeister, der im Alter von vier Jahren ertaubte Gründer und erste Redaktor der Gehörlosen-Zeitung, las einmal, dass Helen Keller die Musik so gut geniessen könne. (Das haben andere behauptet, sie selber hat über Musik etwas anderes geschrieben. Siehe nächsten Abschnitt. Red.) Da versuchte Sutermeister sein Gefühl für Musik durch Übungen auch so weit zu bringen. Aber enttäuscht hörte er mit seinen Versuchen am Klavier und mit der Musikdose auf. Abschliessend bemerkte er: «Die hohen Töne waren mir ganz und gar entgangen. Und wiederum waren mir die lauten Töne zu aufdringlich und unangenehm.» Er konnte also Musik auch nicht geniessen. Geniessen bedeutet im guten Sinne: sich an etwas erfreuen können.

### Der erbarmungslos versperrte Weg

Im zweitletzten Kapitel ihres Buches «Geschichte meines Lebens» nannte Helen Keller alles, was ihr neben dem Lesen noch Unterhaltung und Freude machte. In der erstaunlich langen Reihe von Dingen, welche das Leben der Taubblinden zu bereichern vermochten, fehlte die Musik. Sie wusste, dass es so etwas gab und dass sich ihre hörenden Freunde daran erfreuen konnten, denn im Schlussabschnitt schrieb sie:

«Manchmal allerdings befällt mich ein Gefühl der Vereinsamung wie kalter Nebel, wenn ich allein bin und wartend vor dem geschlossenen Tor des Lebens sitze. Da drinnen ist Licht und Musik und heitere Geselligkeit, aber mir ist der Eintritt versperrt. Das Schicksal versperrt mir schweigend, erbarmungslos den Weg.»

Helen Keller hat dieses manchmal so bedrückende Gefühl der Vereinsamung immer wieder überwinden können. Die Freude am Leben war stärker als der Gedanke an den unfreiwilligen Verzicht. Ro.

## Etwas für alle

*Herausgegeben vom Schweizerischen Taubstummenerlehrerverein*

### «Ein blauer Martin» — unsere Hunderternote

Konrad ist nach Genf gefahren. Dort hat er die Automobil-Ausstellung besucht. — Nun ist er wieder zu Hause. Er rechnet aus, wieviel Geld er gebraucht hat. Dann sagt er: «Jetzt habe ich schon wieder einen blauen Martin weniger in meiner Brieftasche.» Das bedeutet, dass er eine Hunderternote gebraucht hat.

Auf der Rückseite unserer blauen Hunderternote sind zwei Männer abgebildet. Einer davon ist ein Reitersmann. Dieser Reitersmann soll an einen Mann erinnern, der vor rund 1500 Jahren in Frankreich gelebt hat. Er hiess Martinus. Zuerst war Martinus Soldat. Dann trat er in ein Kloster ein. Nachher wurde er Bischof in Tours, einer

Stadt an der Loire im Nordwesten des Landes. Er lebte wie ein heiliger Mann. Zu seinem Andenken nannte man später den 11. November den St.-Martinus-Tag oder «Martinustag». — Heute noch erhalten viele Knäblein bei der Taufe den Namen Martin. Sie haben alle am 11. November den Namenstag. —

Man erzählt von St. Martin viele Geschichten. Eine davon berichtet, wie er als Soldat einmal einem armen Menschen geholfen hat. Die Geschichte heisst:

#### St. Martinus, der fromme Reitersmann

St. Martinus ist einmal am späten Abend über Land geritten. Der Boden ist steinhart